No. of Printed Pages : 8

एम.टी.टी.-002

POST GRADUATE CERTIFICATE IN BENGALI - HINDI TRANSLATION PROGRAMME (PGCBHT)

00473

सत्रांत परीक्षा

जून, 2011

एम.टी.टी.-002 : बांग्ला-हिन्दी अनुवाद : तुलना और पुनर्सृजन

समय : 3 घंटा *अधिकतम अंक : 100*

नोट : *सभी प्रश्नों के उत्तर देने हैं।*

1. **किन्हीं दो** का उत्तर लगभग 300 शब्दों में दीजिए। 2x10=20

   (a) बांग्ला और हिंदी के बीच के संबंध सूत्रों पर प्रकाश डालिए।

   (b) बांग्ला और हिंदी की लिंग व्यवस्था में अंतर पर प्रकाश डालिए।

   (b) हिंदी एवं बांग्ला मुहावरों की प्रकृति के साम्य-वैषम्य का विवेचन कीजिए।

2. निम्नलिखित बांग्ला शब्दों के हिंदी पर्याय लिखिए। 5

এটা	ওখানে
তখনই	অল্পবিস্তর
জবা	আকন্দ
ঝাল	বিউলি
ভাসুর	কনে।

3. निम्नलिखित हिंदी शब्दों का बांग्ला पर्याय लिखिए। 5

थोड़ा	रिश्तेदार
बल्कि	बावजूद
करीब	कूछ
इस तरह	सही
बचपन	बरतना

4. निम्नलिखित कहावतों-मुहावरों में से **किन्हीं पाँच** का हिंदी अनुवाद करते हुए उनका वाक्य में प्रयोग करें। 10

- अरण्ये रोदन
- कोन मुखे
- एक ढिले दुई पाखी मारा
- पथेर काँटा
- चाँद धरते याओया
- कत धाने कत चाल
- एक गाछेर बाकल आर एक गाछे लागे ?
- उल्टे चोर गेरस्थके बाँधे
- चोर पालाले बुद्धि बाड़े
- प्राण खुले

5. निम्नलिखित अंशों में से **किन्हीं तीन** के हिंदी में अनुवाद कीजिए। **3x15=45**

(a) মানুষের হৃদয় ছড়িয়ে আছে, মিলিয়ে আছে, পৃথিবীর আলোয় ছায়ায় - তার গন্ধে, তার গানে। অতীত কালের সংখ্যাতীত মানুষের প্রেমে পৃথিবী যেন ওড়না উড়িয়ে আছে ; বায়ুমণ্ডলে যেমন তার বাষ্পের উত্তরীয়, এ তেমনি তার চিন্ময় আবরন ; এর মধ্য দিয়ে মানুষ রঙ পায়, সুর পায়, আপনি চিরন্তন মনের। তাই যখন শুনি আমাদের প্রাচীন পূর্বপুরুষদের সময়েও 'আষাঢ়স্য প্রথমদিবসে মেঘমাশ্লিষ্ট সানু' দেখা যেত, তখন আপনাদের মধ্যে সেই পূর্বপুরুষদের চিত্ত অনুভব করি, তাঁদের সেই মেঘ দেখার সুখ আমাদের সুখের সঙ্গে যুক্ত হয় ; বুঝতে পারি, যারা গেছেন তাঁরাও আছেন।

বিজনে অরণ্যের বৃক্ষ নিতান্ত শূন্য, কিন্তু যে বৃক্ষের দিকে একজন মানুষ চেয়েছে সে বৃক্ষে সে মানুষের চাহনি ছাপ দিয়ে গেছে। বহুদিন থেকে যে গাছের তলায় রৌদ্রের বেলায় মানুষ বসে, সে গছে যেমন হরিৎবর্ণ আছে তেমনি মনুষ্যত্বের অংশ আছে। আমাদের সেই পূর্বপুরুষের নেত্রের আভা আমাদের স্বদেশ আকাশের তারকার জ্যোতিতে প্রতিফলিত। স্বদেশের বিজনে আমাদের শতসহস্র সঙ্গীর বাস, স্বদেশে আমাদের শতসহস্র বৎসর পরমায়ু।

(b) কিছুদিন আগে বীরসিংহ গ্রামে ঈশ্বরচন্দ্রের বাড়িতে বড় রকম একটা ডাকাতি হয়ে গেছে। ডাকাতবা কারুকে প্রাণে মারতে পারেনি কিন্তু জিনিসপত্র নিয় গেছে সবই। এমনিই অবস্থা যে পরদিন থালা বাটি, হঁড়িকুড়ি কিনে না আনলে ভাত খাওয়ারও উপায় নেই।

ঈশ্বরচন্দ্র সেই সময় গ্রামের বাড়িতেই ছিলেন। প্রায় চল্লিশ পঞ্চাশজন দস্যু মধ্যরাত্রে অকস্মাৎ মশাল ও বর্শা হাতে নিয়ে আক্রমন করায় ঈশ্বরচন্দ্র বৃদ্ধ পিতামাতাকে ও বাড়ীর অন্য লোকজনদের সরিয়ে দিয়েছিলেন। কিন্তু নিজে প্রস্তুত রইলেন ডাকাতদের মোকাবিলা করার জন্য। কিন্তু হট্টগোল শুনেও গ্রামবসীরা ডাকাতদের প্রতিরোধ করার জন্য এগিয়ে আসেনি, একা ঈশ্বরচন্দ্র কী করবেন। বাড়ির লোকেরা সবাই ঈশ্বরচন্দ্র কে পলায়ন করবার জন্য পীড়াপীড়ি করতে লাগলো, কিন্তু এ গোঁয়ার ব্রাহ্মণ একবার জেদ ধরলে সহজে ছাড়বে না। তখন ঈশ্বরচন্দ্রের পত্নী দীনময়ী দেবী তিন বৎসরের পুত্র নারায়ণচন্দ্রকে কোলে নিয়ে সদরের কাছে বসে পড়ে বললেন, তবে আমিও থাকবো। ডাকাতরা এসে আগে আমার ছেলেকে মারুক, কাটুক, তারপর তারা আপনার গায়ে হাত দেবে। পরিবারের নির্বন্ধে তখন ঈশ্বরচন্দ্রকেও খিড়কির দোর দিয়ে গৃহত্যাগ করতে হয়ছিল।

(c) এই ঘটনার পর আট বছর অতিক্রান্ত। সেদিনওছিল ১৪ মে। সাহেব এক অজানা কারণে অত্যন্ত কাতর। তার ষষ্ঠ ইন্দ্রিয় বলছে বিপদ আসান্ন। সময় গড়িয়ে যায় তখন রাত সাড়ে এগারটা। আর আধ ঘণ্টা গেলেই বিপন্মুক্ত হবেন তিনি সেবারের মতো। ভীষণ গরম মেমসাহেব ও বাড়ির অন্যান্যরা ঘুরে বেড়াচ্ছেন। বারোটা বাজতে মিনিট দশেক বাকি। হঠাৎ এক গোলমালের শব্দ শোনা যায়। স্ত্রী লোকের কান্না। সাহেব নিচে নেমে আসেন। সাহেবের বাবুর্চির স্ত্রী ফিরোজা সাহেবের পায়ে লুটিয়ে পড়ে বলতে থকে, ''খোদাবন্দ রক্ষা করুন, আমার স্বামী ছোরা লইয়া আমায় খুন করিতে আসিতেছে, ওই দেখুন, ওই।'' দুবৃর্ত্ত বাবুর্চি ছোরা হাতে স্ত্রীকে খুন করার উদ্দেশ্যে সাহেবের কাছে ছুটে আসে। সাহেব অন্য চাকরদের ডেকে আদেশ দেয় - ''হতভাগাকে আজ আস্তাবলে বন্ধ করিয়া রাখ। কাল পুলিশে দেবা।'' এইকথা সুনে সে সমূলে তীক্ষ্ণধার ছোরাটি সাহেবের বক্ষস্থলে বসিয়ে দেয়। অনতিবিলম্বেই রিচার্ড সাহেবের মৃত্যু হয়। বালিকার ভবিষ্যদ্বাণী সত্য হয়। নিয়তি অখণ্ডনীয়।

(d) শিলং পাহাড়ের নৈসর্গিক শোভা অতীব সুন্দর। জলবায়ু মনোরম। শীতে যেমন বরফ পড়েনা - গ্রীষ্মে তেমনিই আধিক্য নেই গরমের। বসন্তের পরশ মেলে শীতের দিনগুলিতে, আর বর্ষায় মেঘেরা লুকোচুরি খেলে পাইনের সাথে - তেমনই বর্ষায় জলপ্রপাতগুলি মাধুর্য বাড়ায় শিলং পাহাড়ের। বেড়াবার মনোরম সময় মার্চ

থেকে জুন। অবার অক্টোবর-নভেম্বর। তবে সারা বছরই যাওয়া যায় শিলং পাহাড়ে। কবিগুরু রবীন্দ্রনাথের নানান স্মৃতি জড়িয়ে রয়েছে শিলং পাহাড়ে। শেষের কবিতার যন্ত্র সংঘর্ষও ঘটে এই শিলং পাহাড়ে। রিবংএ পাইনে ছাওয়া রবীন্দ্রনাথের বসত বাটি মালঞ্চ আজও অতীত রোমন্থন করায়। বিধানচন্দ্র রায়েরও খুব-প্রিয় জায়গা ছিল এই সুন্দর সবুজ পাহাড়। স্বাধীনতার পর তৎকালীন পূর্বপাকিস্তান অধুনা বাংলাদেশ থেকে আগত বাঙ্গালিদেরও বিশেষ ভূমিকা অছে শিলং এর নগরজীবনে। শিলং এর হাটে বাজারে বাংলা ভাষার প্রচলন আছে। তাছাড়া হিন্দী ভাষাও খুবই জনপ্রিয়। শিলং থেকে ক্রমশঃ সুন্দরী পাইন, ফার আজ বিদায় নিচ্ছে - গড়ে উঠছে নতুন নতুন আকাশচুম্বি অট্টালিকা, আধুনিকতা গ্রাস করছে পহাড়ের প্রকৃতি ও তার সৌন্দর্যকে।

(e) যান্ত্রিক কণ্ঠস্বর বলে চলল - ''মহাকাশযানের ভিতরে একটি টেবিল ছাড়া আর কোন আসবাব নেই। সেই টেবিলের উপর একটি স্বচ্ছ আচ্ছাদনের নিচে যে বস্তুটি রয়েছে, তাতেই পাওয়া যাবে চারটি সমস্যার সমাধান ও পৃথিবীর গত পঁয়ষট্টি বছরের ইতিহাস। তোমাদের মধ্যে থেকে যে কোন একজন প্রবেশদ্বার দিয়ে ঢুকে আচ্ছাদন তুলে বস্তুটিকে নিয়ে বেরিয়ে আসামাত্র মহাকাশযানে ফিরতি পথে রওনা দেবে। তবে মনে

রেখো, সমাধানগুলি সমগ্র মানবজাতির মঙ্গলের জন্য; এই বস্তুটি যদি কোনো স্বার্থপার ব্যক্তির হাতে পড়ে তাহলে -''

কন্ঠস্বর থেমে গেল।

কারণ কথার মাঝখানেই চোখের পলকে আমাদের সকলের অজান্তে অন্ধকার থেকে একটি মানুষ বেরিয়ে এসে তীরবেগে মহাকাশযানে প্রবেশ করে, আবার ততক্ষণাৎ বেরিয়ে এসে অন্ধকারে মিলিয়ে গেছে।

6. নিম্নলিখিত में **किसी एक** का बांग्ला में अनुवाद कीजिए। 15

(a) দাদী মাঁ অনেক মামলোঁ মেঁ বহুত কঠোর থী। গাঁও কী গরীব মহিলাওঁ কো হী সূদ পর রুপএঁ দিয়া করতী থী, পুরুষোঁ কো কম। সূদবালোঁ কা জৈসা ব্যবহার হোতা হৈ, বে ভী কহতী থীঁ কি অচ্ছা সূদ তো দে দো, মূলধন বাদ মেঁ দেনা একদিন এক ঔরত পর বিগড় রহী থীঁ কি হট-হট দূর হট। মৈঁ অভী নহা ধোকর আ রহী হূঁ। আ গই পৈসে মাঁগনে, বহ অপনা রোনা রোনে লগী ঔর কহনে লগী কি মালকিন ক্যা করূ, ইস বার কী পৈদাবার অচ্ছী নহীঁ হুই। তীন চার দিন বাদ মেরী লড়কী কী শাদী হৈ মৈঁ তো রুপএ মাংগনে আই থী আপসে। দাদী মাঁ নে কহা— বড়ী ঠস হৈ, সূদ নহীঁ দেতী ঔর রুপএ মাংগনে আ জাতী হৈ। জব বহ ঔরত জানে লগী তো দাদী মাঁ নে কহা— রুক! রুক! তুমনে তো কহা হৈ লড়কী কী শাদী হৈ ন। উসনে কহা কি- হাঁ মালকিন হৈ লড়কী কী। দাদী নে কহা কি তুমনে পহলে

क्यों नहीं कहा कि तेरी लड़की की शादी है। मैंने तो सोचा कि लड़के की शादी है। गाँव की लड़की की शादी है बोल कितना रुपया चाहती है। यही कोई बीस-पचीस। दादी माँ ने रुपय देते हुए कहा कि ये ले बीस-पचीस, लड़की की शादी में कसर मत करना और जरूरत हो तो ले जाना। दादी माँ का यह रूप हमेशा याद रहा है मुझे।

(b) थोड़े दिनों बाद जिलाधीस देहात का दौरा करने आये। उसके बाद परगना हाकिम दौरे पर आये। अधिकारी पहले भी देहाती क्षेत्रों में दौरे पर आते थे, पर वे पाँच-सात मील दूर एक बड़े कस्बे में डेरा डालते थे, जहाँ पर थाना और प्रखंड विकास कार्यालय है। किन्तु जब पक्की सड़क बन गई और बाकायदे उसका उद्घाटन भी मंत्री महोदय कर गए, तो अब की बार दौरे के प्रोग्राम में सहतू के गाँव का छोटा कस्बा भी पड़ गया। अधिकारी और परगनाधीश का कैंप लगा तो और अधिकारी भी उनके साथ आए। जिलाधिकारी कोई सैर-सपोट के लिए गाँव देहात नहीं आता, उनका दु:ख-सुख सुनने और मुकदमों का फैसला करने आता है, जिससे गाँववालों को सुविधा प्राप्त हो। इसलिए जिला अधिकारी के साथ पुलिस के अधिकारी, सिपाही, पेशकार, अहलमद, अर्दली आदि तो आए ही, वकील भी आए। अधिकारियों की अदालत में मुकदमा हो। और वकील न आए; गवाह और पेशकार न आए, यह संभव नहीं है।